

„The king [Henry III.] began zealously to espouse the conduct of the Church towards the Jews; and by royal proclamation prohibited Christian women from entering into the service of Jews as nurses: and the reason given for this interdict is, that there was an universal custom among the Jews of obliging their hired Christian nurses to abstain from nursing their children for three days after Easter, lest the body and blood of Jesus Christ which all Christians in those Popish times were obliged to receive at that holy festival should by incorporation be transfused into their children.“

Als Beleg nennt Margoliouth dazu die Stelle der Urkunde von Innocenz III.¹⁹.

Cohen übersetzt den entscheidenden Satz wie folgt:

„For when it happens that on the day of the Lord’s resurrection the Christian wet nurses of their children receive the body and blood of Jesus Christ, for three days they make them express milk into the latrine before they may nurse them [the children]²⁰.“

Und er führt dazu aus:

„Grayzel’s translation differs substantively from my own only in the last seven words of the Latin in question. Instead of reading ‚for three days they make them express milk into the latrine before they may nurse the children‘ Grayzel read, ‚the Jews make these women pour t h e i r milk into the latrine for three days before they a g a i n give suck to the children‘ (emphases mine).“

According to the Latin original, Innocent charged that for three days after receiving the sacrament, the Jews compel their Christian wet nurses to express milk into the latrine before they can nurse the Jewish children. In Grayzel’s reading, inasmuch as it adds the words „their“

19) Moses MARGOLIOUTH, *The Jews in Great Britain: being a series of six lectures, delivered in the Liverpool Collegiate Institution, on the antiquities of the Jews in England* (1846) S. 234 f. Die Stelle der Urkunde von Innocenz III. als Beleg im Appendix E S. 323. Margoliouth folgte hier sehr eng D’ Blossiers TOVEY, *Anglia Judaica or The History and Antiquities of the Jews in England* (1738) S. 103 f. In einer von TOLAN, *Etsi Iudeos* (wie Anm. 17) mitgeteilten französischen Übersetzung, die kaum von Grayzels englischer abhängen kann, heisst es: „Car ils font des chrétiennes les nourrices de leurs enfans et, quand elles reçoivent au jour de la Résurrection du Seigneur le corps et le sang de Jésus Christ, ils les obligent pendant trois jours, avant qu’elles redonnent le sein, de verser leur lait dans les latrines.“

20) COHEN, *Pope Innocent III* (wie. Anm. 17) S. 116.